

IAJGS Conference

Philadelphia, PA

August 21, 2024

Translating Russian Documents
for the non-Russian speaker

Alan Levine
alevine@fandm.edu



Russian (Cyrillic) Alphabet

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п	Р р
С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ
Ъ	Ы	Ь	Э э	Ю ю	Я я			

There are 20 consonants, 11 vowels and 2 nonvocalized letters. There are two other vowels that are no longer used, but were prevalent prior to 1917. We'll see them later. The first three entries on the bottom line are never capitalized.

Other languages, such as Bulgarian and Ukrainian, use the Cyrillic alphabet, with a few differences from Russian.

These letters sound approximately as they would in English

A a

E e

K k

M m

O o

T t

Name of letter

ah

yeh

kah

em

oh

teh

Sounds like

father

pen or
yet

key

man

more

table

These letters look like English, but don't sound as they would in English

В в Н н Р р С с У у Х х

<i>Name of letter</i>	<i>veh</i>	<i>en</i>	<i>er</i>	<i>es</i>	<i>oo</i>	<i>khah*</i>
Sounds like	<u>v</u> ery	<u>n</u> ow	<u>r</u> at	<u>s</u> and	<u>c</u> ool	B <u>a</u> ch

* Russian has two different letters that could be transliterated as *ch*. The one that sounds like German or Hebrew (as in *Baruch*) is usually written as *kh*.

The rest of the alphabet

	Б б	Г г	Д д	Ё ё	Ж ж	З з	
<i>Name</i>	<i>beh</i>	<i>geh</i>	<i>deh</i>	<i>yo</i>	<i>zheh</i>	<i>zeh</i>	
<i>Sounds like</i>	<i><u>b</u>oy</i>	<i>gir<u>l</u></i>	<i><u>d</u>ay</i>	<i><u>y</u>ogurt</i>	<i>mea<u>s</u>ure</i>	<i><u>z</u>oo</i>	
	И и	Й й	Л л	П п	Ф ф	Ц ц	
<i>ee</i>	<i>ee kratkoye</i>	<i>el</i>	<i>peh</i>	<i>ef</i>	<i>tseh</i>		
<i>meet</i>	<i>say</i>	<i>lend</i>	<i>part</i>	<i>fan</i>	<i>cats</i>		
	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ы ы	Э э	Ю ю	Я я
<i>ch eh</i>	<i>sh ah</i>	<i>sh ch ah</i>	<i>yeri*</i>	<i>eh</i>	<i>yu</i>	<i>ya</i>	
<i><u>ch</u>ild</i>	<i><u>sh</u>e</i>	<i><u>fr</u>esh</i>	<i>hi<u>t</u></i>	<i><u>e</u>nter</i>	<i><u>y</u>ou</i>	<i><u>y</u>ard</i>	
		<i><u>ch</u>eese</i>					

* This is an older name for this letter. In modern Russian, it is named by how it sounds.

Non-vocalized letters and obsolete vowels

ь (**мягкий знак**) soft sign – follows some consonants and makes the preceding consonant softer. It is very common. For example, “**дочь**” (daughter) or the last name “**Фельдман**” (Feldman).

ъ (**твёрдый знак**) hard sign – prior to 1917, this sign appeared at the end of many words that ended in a consonant. It has mostly disappeared. However, it still appears in the middle of some words, such as **съеда**ть**** (to eat) or **объе**кт**** (object).

For example, the word “**брат**” (brother) would have been written as “**братъ**”. This should not be confused with “**брать**” (to take).

І і (**десятеричное і**) “tenth” i. (Depending on how we count, it was the tenth letter of the alphabet.) This has been replaced by **И и**.

Ѥ ѥ (**ят**) . This has been replaced by **Е е**. It is rarely seen as a capital.

Strategies for learning to pronounce words

Good news: **Unlike English**, Russian is mostly phonetic. Consonants are pronounced the same way almost every time.* Vowels may change somewhat depending on whether the syllable is stressed or not.

There are many websites and YouTube videos that will help you learn the alphabet. Just Google “Russian alphabet” or “Russian cursive alphabet”.

- Go to Google Translate, which should be available on your computer or as an app for your phone. Type in any English word or short phrase. GT will give you a Russian equivalent. Try to pronounce it. Then have GT pronounce it for you. Don’t worry too much about the vowels.

* The main exception is the letter “г” (ge). When appearing between “eh” and “oh” or between two “oh’s”, it is sometimes pronounced like “veh”. For example, “его” (his) is “yevo”, not “yego”. This occurs mostly at the end of masculine and neuter adjectives in the genitive case. But in the word **МНОГО** (many), it is pronounced like “geh”.

Russian cursive alphabet

А а	А а	М м	М м	Ч ч	Ч ч
Б б	Б б	Н н	Н н	Ш ш	Ш ш
В в	В в	О о	О о	Щ щ	Щ щ
Г г	Г г	П п	П п	Ъ	Ъ
Д д	Д д	Р р	Р р	Ы	Ы
Е е	Е е	С с	С с	Ь	Ь
Ж ж	Ж ж	Т т	Т т	Э э	Э э
З з	З з	У у	У у	Ю ю	Ю ю
И и	И и	Ф ф	Ф ф	Я я	Я я
К к	К к	Х х	Х х	І і	І і
Л л	Л л	Ц ц	Ц ц	Ѣ	Ѣ

Notes:

- Underbar on lower case **ш** and overbar on lower case **т** are not always used.
- Lower case **а** and **о** can look alike.
- Lower case **ф** can look like **ер** or **ср**.
- Both versions are capital **Г** are used frequently. Also true for lower case **д** and **т**.
- “Hooks” on lower case **л** and **м** can be too big, which makes them look like other letters.

A very brief look at some Russian grammar

Bad news: Unlike English, Russian nouns and adjectives are *declined* into one of six cases – nominative, accusative, genitive, dative, instrumental and locative (prepositional) – depending on its use in the sentence. For example, the nominative case is used for the subject of the sentence, the accusative case is used for direct objects. Different prepositions require different cases. There are three genders – masculine, feminine and neuter – as well as singular and plural. Each combination of case, gender and number may have a different ending.

Good news: You don't need to know the specifics. Just realize that if you see a word that has a different ending from what a dictionary or app tells you, it may be that the word is being used in non-nominative case. For example:

Книга лежит на столе. The book (nom.) lies on the table (loc. of **стол**).

Я читаю книгу. I read (or am reading) a book (acc.)

Odds and ends: There are no articles (“the”, “a”, “an”) in Russian. There is no verb “to be” (“is”, “are”, “am”) in the present tense, but there is in the past (“was”, “were”) and future (will be) tenses. So, **я студент** means “I am a student” and **я был студент** means “I was a student.” There can be intermittent use of hyphens – words may continue onto the next line without any connector.

Family members

сын (сыновья)	son	дядя (дяди)	uncle
дочь (дочери)	daughter	тётя (тётки)	aunt
отец (отцы)	father	племянник (племянники)	nephew
мать (матери)	mother	племянница (племянницы)	niece
брат (братья)	brother	дедушка (деды)	grandfather
сестра (сёстры)	sister	бабушка (бабушки)	grandmother
внук (внуки)	grandson	родственник (родственники)	relative
внучка (внучки)	granddaughter		
муж (мужья)	husband		
жена (жены)	wife		

I've included the plural of each word since some of them are irregular.

Other useful vocabulary

день / месяц / год (лет)	day / month / year (age)
его (pronounced “yevo”)	his
ея (now spelled её)	her
умер(ла) / смерть	died / death
родились / рождение	born (m.) / birth
брак / замужняя	marriage / married (f.)
развод / вдова по разводу	divorce / “widow by divorce”
вдова / вдовец	widow / widower
холост / девушка (девочка)	bachelor / maiden
в неизвестной отлучке	in an unknown place (MIA)
первый / второй / третий	first / second / third
еврейский	Jewish / Hebrew
ревизские сказки	revision list (literally “story”)

These words may appear in abbreviated form, such as **род.** for **родились**.

Numbers and Months

один	1	шестнадцать	16	Январь	January
два	2	семнадцать	17	Февраль	February
три	3	восемнадцать	18	Март	March
четыре	4	девятнадцать	19	Апрель	April
пять	5	двадцать	20	Май	May
шесть	6	тридцать	30	Июнь	June
семь	7	сорок	40	Июль	July
восемь	8	пятьдесят	50	Август	August
девять	9	шестьдесят	60	Сентябрь	September
десять	10	семьдесят	70	Октябрь	October
одиннадцать	11	восемьдесят	80	Ноябрь	November
двенадцать	12	девяносто	90	Декабрь	December
тринадцать	13	сто	100		
четырнадцат ь	14	двести	200		
пятнадцать	15	тысяча	1000		

Social classes

There were at least three different social classes prior to the Revolution. You may encounter these terms as you translate.

Мъщанин
(second letter is “yat”)

Middle class, townsman, petty bourgeoisie, etc.

Купец

Merchant. (Upper class.)
Sometimes there is a guild (**гильдия**) mentioned (1, 2 or 3).
You also might see a relative (son, brother, grandson, etc.) of a merchant.

Земледелие
(**Колонист**)

Agricultural. Many farmers lived in colonies.

Surnames

The history of Russian surnames is complex and best left for another lecture. (Alexander Beider has several books on this.) However, you'll find that surnames in Russian often consist of a "root" and a "suffix".

Some common suffixes are:

-ман, -штейн, -берг or -барг, -бойм, -бройт, -скій, -ович, -ник, -ер

Some common roots are:

Брон-, Вайн-, Вайс-, Гольд-, Зильбер-, Клейн- or Клей-, Мил-, Ройзен- or Розен-, Ройт-, Трахтен-, Фельд-, Цукер-, Шварц-, etc.

Examples are: Бронштейн, Вайнберг, Вайсман, Милер, Шварцман, Гольдбарг, Ройзенштейн, Трахтенбройт, etc.

Some of the roots can be suffixes as in: Ройзенфельд or Вайнгольд

Of course there are many surnames that don't follow this pattern. But this can help decipher some names.

Common given masculine names

Here are some of the most common masculine given names. Each of them may have several variants.

- Абрам, Аврам, Алтер, Айзык, Арон
- Бер, Берко, Бенямин, Беюмен, Борух
- Вол, Волько, Вольф
- Герш, Гершко, Гершон, Гдал
- Дувид, Данил
- Зелман, Зейлик, Занвел, Зис, Зус
- Ицек, Ицко, Ихил
- Иос, Иосиф, Йойна, Йойл
- Келман, Копел, Кива
- Лейб, Лейба, Лейзор, Лейзер
- Меер, Мойше, Мошко, Мордко, Мортко, Михел, Мендел
- Нахман, Нухим, Нусин, Нох
- Овшій
- Пейсах, Пинхас, Пинкус
- Срул, Симха, Сухер, Симха
- Ушер
- Фройм, Фишел, Файвел, Файбыш, Файвыш
- Хайм, Хаскел, Хуна
- Шмул, Шмил, Шулим, Шая, Шліома, Шапса, Шимон
- Эль, Элья, Эхил
- Юдко, Юкел
- Янкел

“Traditional” Russian names such as Иван, Николай, Владимир, Александр, Борис, Дмитри, etc. are rarely used by Jews.

Common given feminine names

- Алта, Анна
- Бейла, Брайна, Брана, Блюма, Бася
- Витя
- Гитля, Геня, Голда, Гудля
- Двойра, Добрыш, Двося, Дина
- Ента (от Энта)
- Зисля, Зися, Злата, Зельда
- Ита
- Лея, Либа, Ливша
- Марьям, Мария, Малка, Малья, Миндля, Минця
- Неха, Нехама, Неся
- Перля, Песя
- Рухля, Рывка, Рейзля, Роза
- Сура, Сима, Сойбля, Сося
- Товба
- Фрима, Фрейда, Фейга
- Хана, Хава, Хая, Хайка, Хинка
- Цырля, Цыпа, Цывья, Цызья
- Чарна
- Шейна, Шейндла, Шифра
- Эстер, Эстра, Эйдля, Этя, Этля

Revision list (ревизская сказка) for Bessarabia region (область), Teleneshti city (город) December (Декабря) 26, 1848

1100

РЕВИЗСКАЯ СКАЗКА

1848-го Года *Декабря 26* для Бессарабской Области Города *М. телешты*

Семьи.	МУЖЕСКІЙ ПОЛЪ	По послѣдней ревизіи состояло и послѣ опой прибыло.	Изъ того числа выбыло.	Нынѣ на лицо.
№	М Ъ Щ А Н Е	Л ѣ т а.	Когда именно.	Лѣта.
	ТРАНСПОРТЪ ...			57
<i>19</i>	<i>Мейръ мортковичъ Зейка</i>	<i>33.</i>	<i>всего 185 людей переписаны. Взяты 185 человек.</i>	<i>46.</i>
	<i>Мейра мортковича Свеновского отъ 1-го сына</i>	<i>19.</i>		<i>25.</i>
	<i>Шноймъ</i>	<i>7.</i>		<i>20.</i>
	<i>Фроимъ</i>	<i>5.</i>		<i>18.</i>
	<i>Аврумъ</i>	<i>родился въ томъ же мѣсяцѣ и въ томъ же году.</i>		<i>9.</i>

Columns:

- Household (**семьи**) number
- Name (**мужескій полъ**) (male) middle class
- Age (**лѣта**) at last revision
- “When exactly”
- Age at this revision

If there is no age at last revision, it usually means that person wasn't born yet. If there is no age at the current revision, it might mean the person died. Or they could be “missing in action” or joined the military.

РЕВИЗСКАЯ СКАЗКА

1848 -го Года декабря 9 в для Бессарабской Области Города М. Телешов

Семьи.	ЖЕНСКИЙ ПОЛЬ	Во временной отлучкѣ.	Нынѣ на лицо.
№	МЪЩАНИКИ	Съ котораго времени.	Лѣта.
	ТРАНСПОРТЪ.		41.
19.	Меира мортковича Второбрачная женца Голда	"	45.
	Меира мортковича Дочь Лей	"	6.
"	Мортко Голд мейровича жена рукевичей	"	22.
	Мортка Голд мейровича до чери Лей	"	3.
	Сура	"	1.

- Columns:
- Household (семьи) number
 - Name (женскій полъ) (female) middle class
 - Age at this revision (but usually not the age at previous revision or reasons for absence)

19	Меир Мортковичь ЗЕЙКАНЕР	33	46	Meir Mortkovich ZEYKANER	* родился в тысяча восемьсот тридцать девятой году born in 1839 (after previous revision)
	Меира Мортковича сыновья от 1 ^{ой} жены Мортко Юс	12	25	Meir Mortkovich's sons from first wife Mortko Yos	
	Шлоймы	7	20	Shloimi	
	Фройм	5	18	Froim	
	Аврум	*	9	Avrum	
	Меир Мортковичь второбрачная жена Голда	45		Meir Mortkovich's second wife Golda	
	Меир Мортковичь дочь Лея	6		Meir Mortkovich's daughter Leya	
	Мортко Юс Меировичь жена Рухел Лея	22		Mortko Yos Meirovich's wife Rukhel Leya	
	Мортко Юс Меировичь дочери Хася	3		Mortko Yos Meirovich's daughters Khasya	
	Сура	1		Sura	

Note: Surnames are always transliterated in all capital letters.

Marriage record from Kishinev 1903

№	Дата.		Кто совершилъ обрядъ обруче- нія и бракосочетанія (хиту)	Число и мѣсяцъ.		Главныя акты или запи- си и обязательства между вступающими въ бракъ и свидѣтели оныхъ.	Кто именно съ кѣмъ вступаетъ въ бракъ, также имена и состо- яніе родителей
	Мужск.	Женск.		Христіан- скій.	Крей- скій.		
287.	28.	19.	Раввинъ Въ с. Кон- лемаль.	"	"	Акты неуба Дорошко на 48 руб. сереб. Свидѣтели: Моисей Шн- итаровъ и Л. Винольцъ	Холостовъ Тирасполь- скій мѣщанинъ Шлема Элевъ Мад- давскій? по отно- шенію Тирасполь- скаго Раввина отъ 27гого 1903 г. за № 5861. Фрѣвица Сура - Добрынь, Фоль Кши. мѣщ. Мошка Криштыца.

Columns in marriage document

Лѣта: Мужск. / Женск.

Age: Man / Woman

Кто совершилъ обрядъ
обрученія и бракосочетанія

Who performed the rite of betrothal
and marriage

Число и мѣсяць
Христіанскій / Еврейскій

Date and month
Christian / Hebrew

Главные акты или записи и
обязательства между
вступающими въ брак и
свидѣтели опыхъ

Major certificates or records and
obligations between those being
joined in marriage and witnesses

Кто именно съ кѣмъ вступаетъ
въ бракъ также имена и
состояніе родителей

Who exactly marries whom, also
the names and status of the parents

Раввин Рѣс. Чопленах

Rabbi Res.(?) Choplenakh

Юль 25 / Аба 19

July 25 / Av 19

Актъ ксуба деоройсо (?) на 48
руб. сереб.

Marriage contract (ksube). Dowry
of 48 rubles of silver.*

Свидѣтели Мойше Гиншпаргъ и
Б. Енгольцъ

Witnesses are Moyshe Grinshparg
and B. Yengolts

Холость Тираспольскій
мъщанинъ Шлема Элевъ
Молдавскій/ по отношенію
Тираспольскаго Раввина отъ 27
Юля 1903 г. за № 586 / девица
Сура-Добрышъ, дочь Киш. мѣщ
Мошка Криншпуна

Bachelor Tiraspol townsman
Shlema Elyev Moldavskiy / by
order of Tiraspol Rabbi on 27
July 1903, #586 / maiden Sura-
Dobrish, daughter of Kishinev
townsman Moshko Krinshpun

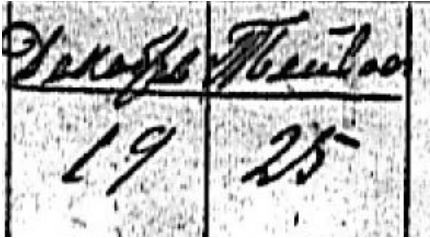
* Dowry for a woman who had not been previously married was 48 rubles. It was only 24 rubles for a widow or divorcee. (Sort of like buying a used car.)

Typical birth record from Bendery in 1877 (in bad handwriting)

Число и мѣсяцъ рожденія и обрѣзанія		Гдѣ родился.	Состояніе отца, матери отца и матери.	Кто родился и какое ему имя ей дано имя.
Христіанскій.	Еврѣйскій.			
19	25	2	Убелсудского мещанина Юлиана Яковлевича Казанскаго и матери его баба	свѣтла Катерина Мурко

Column headings on birth record

- Число и месцч рождения и образениа
- Христианский / Еврейский



- Day and month of birth and circumcision
- Christian / Hebrew

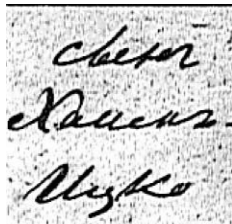
Декабрь (December) 19, Тейвас (Tevet) 25

- Где родились
В Бендерах
- Состояние отца, имена отца и матери
- Кто родился и какое ему или ей дано имя

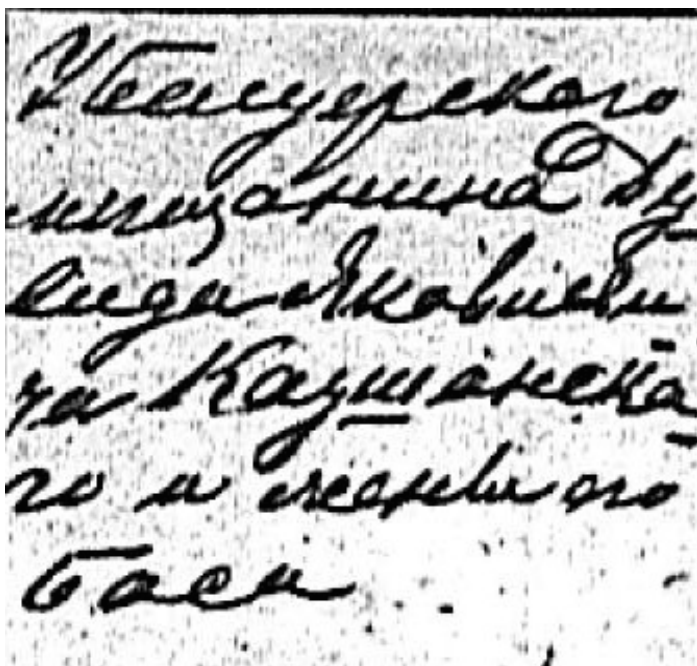
- Where born (written vertically in the column)
In Bendery

- Status of father, name of father and mother
*shown on next slide

- Who was born and what name was given to him or her



сын(ъ) Хаим(ъ) Ицко
son Khaim Itsko



У Бендерскаго мъщанина Дувида
Яковіевича (?) Каушанскаго и жены Баси

To Bendery townsman (middle
class) Duvid Yakov Kaushanskiy
and his wife Basya

Notes:

- All nouns and adjectives, including names, are in the genitive case since they follow the preposition “У”, which requires that case. The ending “аго” is now spelled “ого”. The nominative cases of these words are Бендерскій, мъщанин, Дувид, Яковіевич, Каушанскій, жена and Бася.
 - The “middle name” of the father is a patronymic, thus ending in “-вич”.
- When translating, leave this part out.

Family list Kishinev 1910

Кишиневской Мѣщанской Управы посемейный				списокъ составленъ въ 1910 году.			
3	4	5	6	7	8	9	
Прозваніе (или фамилія), имя и отчество лицъ мужескаго пола	В О З Р А С Т Ъ			Замѣтка о прибылѣ и убылѣ лицъ мужескаго пола послѣ составления списка	Лица женскаго пола къ семействамъ надлежащія	Возрастъ къ 1 января того года, въ которомъ составленъ посемейный списокъ	Отмѣтъ и убылскаго поставл
	Лѣта, показанныя въ ревизской сказкѣ	Лѣта къ 1 января того года, въ которомъ составленъ посемейный списокъ	Годъ, мѣсяцъ и дни рожденія по метрикамъ				
Косманъ Дубиды Дубидовъ	60	110			Дубида жена 2. Брел. Левъ	90.	
его сыновья: I. Эммануилъ	"	"		изд. отъ 1854.			
II. Исидоръ	5	55.					
III. Берко	3	"					
IV. Осипъ		49					
II. Исидоръ Дубидова сыновья: Умеръ		31.	1810г. 9м. - 18г.		Исидоръ жена: Ривка	54.	
					доч.: Мовша	36.	
IV. Осипъ Дубидова сыновья: 1. Давидъ			1880г. 7. апр. № 203.		Осипъ жена: Жанна	47.	
сыновья: 2. Суръ - Исидоръ	"	"	"	изд. 12. 1885г. № 210.	дочери:		
3. Кашиль - Вольфъ			1882г. 29. 11м. № 360.		Суръ-Ривка	24.	
4. Шиммонъ - Исидоръ			22. по нар. выд. К/Ски 90г. - 20л.		Шиммонъ	22.	
5. Жанна	"	"			Маня	19.	
					изд. 1890г. 16. 11м. № 316.		

Men

<p>Кофманъ Дувидъ Дувидовъ</p>	<p>60 110</p>		<p>Kofman Duvid Duvidov</p>
<p>сыновья Эликъ Ихель Берко Ойзеръ</p>	<p>- - 5 55 3 53 49</p>	<p>в неиз. отл. 1854</p>	<p>sons Elik Ikhel Berko Oyzer</p>
<p>Ихель Дувидова сыновья Ушеръ</p>	<p>31</p>	<p>къ 1 окт 96г. – 18г.</p>	<p>Ikhel's son Usher</p>
<p>Ойзера Дувидова сыновья Давидъ Сруль-Иосифъ Хаим-Водьфъ Шмилъ-Мееръ Даниль</p>	<p>22</p>	<p>1880г. 7 Апр. №203 ум. 12 Юня 1885г. №240 1882г. 29 Юня №359-360 ум. 1890г. 16 Юня №316</p>	<p>David Srul-Yosif Khaim-Volf Shmil-Meer Danil</p>

Elik in unknown place since 1854. Usher was 18 on October 1, 1896. David was born on April 7, 1880. Srul-Yosif and Khaim-Volf are twins (близнецы), born June 29, 1882. Srul-Yosif died June 12, 1885. Danil died June 16, 1890.

Women

Дувида жена 2 брач. Лея	90	Duvid's second wife Leya
Ихеля жена Ривка	54	Ikhel's wife Rivka
дочь: Товба	36	Daughter: Tovba
Ойзера жена: Этля	47	Oyzer's wife: Etlya
дочери: Сура-Ривка	24	Daughters: Sura-Rivka
Милька	22	Milka
Маня	19	Manya

This family list seems to be based on one taken 50 years earlier (1859 – 60). People who were in the 1859 revision are presumed to still be *alive* in 1910, unless a death has been recorded in a document. Hence, Duvid is listed as 110 years old. Similarly, some of the women, such as Tovba, are likely married. But without official documentation, they are still listed here. If they are married, they would be listed with their husband's family.

See my article about this data set on the BessarabiaSIG website.



Please remember to EVALUATE
this session using the
Mobile App!!

Alan Levine

alevine@fandm.edu